

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

А.И. Комарова, И.Ю. Окс

СОЗДАНИЕ ГЛОССАРИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ESP: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; aikomarova@gmail.com; irinaox@gmail.com*

Аннотация: В статье сообщается о структуре, содержании и организации глоссария английских глагольных словосочетаний географического регистра научной речи. Созданный на кафедре иностранных языков для географического факультета комбинаторный глоссарий принадлежит к числу «активных» лексикографических пособий, содержит ключевую глагольную лексику географии, словосочетания и непосредственные контексты употребления. В научной речи по географии важнейшим «динамическим элементом» являются глаголы разных типов: 1) терминологические глаголы; 2) глаголы общего языка в прямых и «географических» значениях; 3) общенаучные глаголы, — их усвоение в составе регулярно воспроизводимых понятийно-обусловленных словосочетаний служит основой овладения ESP. Учебно-методическая направленность глоссария проявляется: 1) в строгой нормативности; 2) в ограничении словника; 3) в ограничении лексических рядов, характеризующих сочетаемость заголовочных слов; 4) в построении словарных статей. При составлении словника мы использовали частотные списки слов, употребленных в учебниках по географии, терминологические, толковые и комбинаторные словари английского языка, а в качестве источника контекстов, иллюстрирующих речупотребление глаголов, служат дефиниции терминов, учебно-научная и периодическая литература по географии, а также материалы корпуса английского языка. Глоссарий предназначен для студентов-географов и научных работников в области наук о Земле для написания статей и докладов, для перевода научно-географических текстов на английский язык, так как свободные и связанные словосочетания (collocations) с глаголами являются «строительным материалом» научной речи. Такие словосочетания и выражения, а также краткие контексты употребления глаголов целесообразно использовать для контроля владения ESP географии.

Комарова Анна Игоревна — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; aikomarova@gmail.com; *Окс Ирина Юрьевна* — старший преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; irinaox@gmail.com

Ключевые слова: комбинаторный словарь; глагольные словосочетания; научный регистр речи; язык для специальных целей; обучение ESP

DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-07

Для цитирования: Комарова А.И., Окс И.Ю. Создание глоссария глагольных словосочетаний географического ESP: теория и практика // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 26. № 2. С. 92–107.

На кафедре иностранных языков для географического факультета в МГУ имени М.В. Ломоносова создается словарь-глоссарий употребительных английских словосочетаний, которые составляют основу регистра научной речи географии. Задача составления такого комбинаторного глоссария лексикографически сложная, так как комплексная: 1) представить основной словарный фонд географического регистра речи; 2) показать эти слова в составе основных самых непосредственных словосочетаний; 3) дать «иллюстративную фразеологию», т.е. краткие контексты их реального речеупотребления.

Отправной точкой в этой работе было понимание того, что наиболее сложным для изучающих иностранный язык оказывается именно лексическая сочетаемость слов. Как преподаватели мы знакомы с тем, что учащиеся часто ошибочно сочетают английские слова, следуя фразеологическим образцам родного языка. В результате нарушения сочетаемости слов из-за буквального пословного перевода могут возникнуть нелепо звучащие языковые комбинации [Тер-Минасова, 1986]. Комбинаторный словарь-глоссарий помогает избегать таких ошибок и главное — обеспечивает пользователей надежными лексическими средствами, наиболее употребительными в географической научной речи. Мы задались целью сделать «активное» лексикографическое пособие, нацеленное на производство речи (production-oriented dictionary). С.Г. Тер-Минасова обозначила такой тип словаря следующим образом: “... a production-oriented kind of dictionary illustrates the word’s actual life in speech and gives the word in its conventional, habitual, safe-for-a-foreign-learner contexts...” [Тер-Минасова, 1995: 29]. Если применить это определение к задачам географического ESP, то наш словарь-глоссарий послужит средством практического овладения английским языком специальности.

Первоначально мы решили взять за основу словника английские географические термины-существительные и сопроводить заголовочные слова распространенными словосочетаниями с основными частями речи. Но потом мы поняли, что «хотя научная речь носит

преимущественно именной характер, основой ее является всё-таки глагол» [Теория и практика английской научной речи, 1987: 79]. В связи с этим в настоящее время мы сосредоточили внимание на семантических, словообразовательных и функциональных особенностях именно глаголов географического регистра научной речи. Глоссарий снабжает студентов материалом для построения английской речи (устной и письменной) в области географических дисциплин [Восканян, 2018; Медведева, 2008], чтобы учащиеся имели в своем словарном запасе помимо списка основных глаголов еще и часто употребляемые английские неидиоматические словосочетания с ними, а также коллокации типа: *to take samples, to impose an embargo, to go on an expedition, to carry out an experiment, to conduct scientific research, etc.*

В качестве надежной основы для составления словника глоссария нам служит фундаментальный терминологический словарь: «География: понятия и термины» [Котляков, Комарова, 2007]. Он включает базовую терминологию 14 дисциплин географии и описание терминов в виде дефиниций на английском и русском языках. Второй важнейшей опорой является учебник «Английский язык для географических специальностей» [Комарова, Окс, Бадмаева, 2021], содержащий частотный список слов, использованных в текстах учебника, тематически покрывающих все основные разделы географии.

В целом лексика научной речи относится к трем слоям: термины, слова общего языка, общенаучная лексика. Эта общепринятая классификация, справедливая и для глаголов, не является застывшей или абсолютно строгой, так как в языке имеется много промежуточных случаев, переходов слов из одной категории в другую и масса других допущений. Однако мы опираемся на эту классификацию в своем анализе глагольной лексики для удобства описания глаголов географического регистра, и чтобы сделать представление их в словаре-глоссарии более упорядоченным и системным. Как реально ведут себя глаголы в сочетаемости с другими словами и в географических контекстах видно в оформлении словарных статей глоссария, которые мы последовательно прокомментируем.

Первую категорию глаголов, представленных в глоссарии, составляют глаголы-термины. Мы полагаем принципиально важным считать терминами не только существительные, но и глаголы, хотя среди лингвистов идут давние дискуссии о том, являются ли специальные глаголы терминами [Авербух, 2006; Ахманова, 1969; 2010].

Типичным примером оформления в глоссарии терминологического глагола является:

to acclimatize (акклиматизироваться) = to become used to...

to acclimatize to conditions/climate/change/environment

Animals can acclimatize to a change in climate.

Before the tour to Sri Lanka starts, tourists should acclimatize to the humid, tropical conditions.

Polar plants and animals have acclimatized to cold.

The mountain climbers spent a few days acclimatizing themselves to the high altitude.

The ability to acclimatize to environmental conditions may be inherited.

Данный пример показывает, что в словарном гнезде мы помещаем заголовочный глагол *to acclimatize*, в скобках даём его русский эквивалент — акклиматизироваться, после знака равенства даём его английский синоним = *to become used to...*, далее идут свободные словосочетания со словами, с которыми глагол наиболее естественно и непосредственно сочетается в географической научной речи — *to acclimatize to conditions/climate/change/ /environment*, и, наконец, приводим несколько коротких контекстов употребления глагола, взятых нами из реальных источников по географии. Таким образом глагол *to acclimatize* — однозначный, его эквивалент на русском языке узнаваем, он употребляется в составе модели глагол+прямое дополнение с предлогом *to*, сочетаемость логическая со словами, относящимися к географии.

Другой терминологический глагол **to meander** также имеет легко узнаваемый терминологический эквивалент на русском языке — меандрировать. Однако у него есть семантические особенности, существенные для географического регистра. В определение глагола *to meander* входит помимо более общего значения *to wind, to have a lot of bends*, передаваемого русским глаголом «извиваться (о реке, дороге)», более специальное понятие «меандрировать, т.е. создавать, формировать хорошо выраженные излучины (меандры) речного русла на широкой пойме или в долинах» = *to create meanders, to cause meanders, to form a loop-like bend in the course of a river or of a valley, to develop the bends in the course of a stream; to develop pronounced bends or loops in the course of a sluggish river having a wide floodplain*. Поэтому словарное гнездо *to meander* мы оформляем таким образом, что словосочетания и контексты употребления отражают это прямое специализированное значение:

to meander (меандрировать) = to create/cause/develop meanders; to wind

river/stream/current **meanders**

The total width of the area covered by a river which meanders is called meander belt.

A terrace forms on one bank of a river as it meanders in its valley and at the same time erodes the valley floor.

Meandering valley has large sweeping curves that cut into the solid rocks that contain it.

Complex horizontal water flow formed as a result of sea current meandering.

The river was allowed to meander naturally and not controlled by artificial flood defences.

Примечательно, что глагол *to meander* (меандрировать) происходит от названия реки Большой Мендерес, протекающей на западе Турции; в нижнем течении русло реки чрезвычайно извилистое, поэтому древнегреческое название реки Меандр (*μυρ. menderes* — излучина, изгиб) стало нарицательным для обозначения меандр (речных излучин) и руслового процесса меандрирования, приводящего к образованию подобных форм, а также глагола меандрировать. Эта этимологическая информация подтверждает, что терминологическое значение глагола с некоторыми уточнениями является его первоначальным прямым значением, которое как раз и реализуется в большинстве контекстов, относящихся к географии. Вместе с тем даже у такого, казалось бы, сугубо специализированного слова, как *to meander* толковые словари английского языка регистрируют наличие переносного значения «бродить без цели» (*wander in an aimless way, to move or speak slowly without a particular direction or purpose in mind*): *Visitors can meander through exhibition space* (Посетители бродили по выставочному пространству); *She liked to meander through familiar streets* (Она любила бродить по знакомым улицам); *The debate goes on, meandering its way to the end* [Collins, 2014]. Если мы обратимся к корпусу современного английского языка, то обнаруживается, что в нем есть лишь единичные случаи проявления номинативного значения глагола *to meander*, относящегося к меандрированию реки, в то время как подавляющее число употреблений в переносном смысле «бродить без цели»: *We meandered into a café*; *My idea would be to meander up and down the country stopping off at interesting towns*; *The city is worth visiting just to meander in its lovely mediaeval streets*; в том числе в чрезмерно метафорическом окружении: *Its attention allowed to meander across*

the debris of a vast information explosion; Twiddy guitar solos meander around the venue.

Мы приводим контексты из корпуса, показывающие преобладание в общем языке переносного значения глагола *to meander*, чтобы подчеркнуть довольно распространенное явление, когда в общем языке на первый план выходит метафорическое значение слова, опережая по частотности употребление номинативного значения. В научной же речи глаголы употребляются преимущественно в своих прямых значениях. Именно поэтому так важно создать глоссарий основного словарного фонда географического ESP и проиллюстрировать речепотребление глаголов в прямых значениях соответствующими контекстами, полученными из учебно-научных источников по географии и научной периодики.

В отличие от предыдущих примеров русский эквивалент глагола-термина **to pollute** (загрязнять) имеет общеславянскую основу, поэтому он не так очевиден для перевода с русского языка. В глоссарии он представлен так:

to pollute (загрязнять) = *to contaminate*

to pollute air/water/soil/land; **to pollute with** substances/waste

to pollute heavily/chemically

The oil spillage has polluted the harbour.

River was polluted with toxic chemicals of the factory.

Car exhaust pollutes the air.

Runoff from fertilized fields pollutes drinking water.

The fund provides money to lean up chemically polluted industrial sites.

We won't invest in any company that pollutes the environment.

Как видно, глагол *to pollute* имеет синоним *to contaminate*, словосочетания показывают логическую сочетаемость с понятийно-связанными с географией словами *air, water, soil, land, environment, chemicals, waste, etc.*: в составе простой лексико-грамматической модели глагол+прямое дополнение — *to pollute air/water/soil/land*, и с союзом *with* — *to pollute with substances/waste*, а также с наречиями — *to pollute heavily/chemically*.

Контексты, иллюстрирующие речепотребление, относятся к почвоведению, метеорологии, гидрологии, геоэкологии, что подтверждает его тематическую универсальность в рамках географии. Следует подчеркнуть, что для целей глоссария нас интересует именно прямое номинативное значение глагола, при этом за ненадобностью его для научной речи мы не учитываем переносное значение *to pollute* (растлевать): He was accused of polluting children's minds (Его обвиняют в том, что он засорял детские умы).

В целом за исключением редких переносных значений терминологические глаголы обычно бывают однозначными, чего нельзя сказать о многозначном глаголе **to flood**. Он явно имеет непосредственную соотнесенность с географией, но только в двух своих значениях — **to flood (1)** (затопить) и **to flood (2)** (разлиться о реке, выйти из берегов), которые мы фиксируем в глоссарии:

to flood (1) (затопить) = to cover with water, to inundate

to flood area/place/land/floodplain

The river floods the whole valley twice a year in the rainy season.

The dam collapsed, flooding a vast area.

The rice fields were flooded.

If the polar ice caps melt, sea levels could rise and densely populated regions would be flooded.

to flood (2) (разлиться о реке, выйти из берегов) = to overflow
river/stream **floods**

The river floods usually after very heavy rain.

A mountain stream floods because it has more water in it than normal due to glacier melting.

Due to intense glacier melting the river flooded.

Остальные значения глагола и их оттенки мы не учитываем, так как они не релевантны для географического регистра научной речи, в то время как в словаре Macmillan зафиксированы следующие семь значений глагола **to flood**: 1) when water covers sth; 2) when light fills place; 3) arrive in large numbers; 4) about engine; 5) suddenly start to cry; 6) when face turns red; 7) feel emotion strongly. При этом важные для географии два значения (1) «затопить» и (2) «разлиться о реке, выйти из берегов», в словаре общего языка не дифференцируются и обозначаются совокупно как **when water covers sth** (когда вода покрывает ч-л.), тогда как в географии различимы и значимы оба действия: «затопить» и «выйти из берегов». А в толковом словаре английского языка Collins COBUILD зафиксировано девять оттенков значений этого глагола, включая переносные, проиллюстрированные примерами: **More migrants flooded into the cities; Cheap plastic bowls flood the market; The memories flooded back as we passed the old school; Daylight flooded the room; His face floods with red,** — однако опять различие в интересующих нас значениях не зарегистрировано.

В целом так же, как **to acclimatize, to meander, to pollute, to flood,** другие терминологические глаголы географии **to erupt, to erode, to weather, to saturate, to transpire, to evaporate, to absorb, to percolate, to lithify, to migrate, to commute, to map, etc.,** имеют понятийно-обусловленную сочетаемость: **volcanoes erupt, landscapes evolve, work force**

migrates, high tides are eroding the coast, rainfall evaporates, soils are saturated with nitrogen, karst area absorbs water, urbanization accelerates, sediment and debris accumulate at the bottom of a lake, permafrost thaws, groundwater freezes seasonally, winds blow regularly. Кроме того, как правило, терминологические глаголы образуют свободные словосочетания в составе простых моделей, поэтому их речупотребление не представляет особых трудностей, а значения терминов, студенты, будучи специалистами в географии, часто знают даже лучше преподавателей-филологов и легко понимают их по аналогии с соответствующими созвучными русскими словами.

Обратимся теперь к представителям следующей категории лексики научной речи — словам общего языка (verbs of the General English). Так, глагол **to fall** входит в число 2000 самых распространенных английских слов. Это многозначный глагол (словарь Macmillan фиксирует 12 значений, Collins COBUILD — 11 значений), обладающий многими идиоматическими связями и образующий устойчивые выражения. Однако для географического регистра ключевыми значениями оказываются только: (1) to fall (падать), понимаемое в физическом смысле — to move down towards the ground, to drop down from the sky и (2) to fall (уменьшаться) — to decrease:

to fall (1) (падать, выпадать) = to come down, to drop
precipitation/rain/snow **falls**

Precipitation is any liquid or frozen water that forms in the atmosphere and falls to the Earth in many forms, like rain, sleet, and snow.

Solid particles fall from the atmosphere on the Earth.

Large masses of rock are constantly falling into the sea.

to fall (2) (уменьшаться, снижаться) = to descend, to decrease
temperature/sea level/water table/production/prices **fall**

During ice ages, sea level falls because of a shift in the global hydrologic cycle.

Soil fertility falls when more nutrients are removed from the earth by crops.

Barometric pressure is falling, and a storm is likely to pass over the area.

Temperature falls below the freezing point.

Industrial production has fallen by 10%.

Oil consumption in the region fell dramatically.

В целом получается, что в рамках научной речи у многозначного общеязыкового глагола происходит сужение семантики, т.е. он употребляется преимущественно в своем прямом номинативном значении в сочетании с географическими словами. Остальные значения

остаются за пределами ESP, равно как и разветвлённые идиоматические связи глагола, выраженные в многочисленных оборотах *fall asleep, fall in love, falls to pieces* и др., присущих глаголу *to fall* в обычном речепотреблении. Следовательно, мы не включаем их в глоссарий.

Другим ярким примером многозначного глагола общего языка служит **to produce**. Это в целом весьма распространенный глагол, имеющий по данным одноязычных словарей большое количество значений (словарь Macmillan фиксирует семь значений, Collins CO-BUILD — девять значений). В географическом регистре помимо двух основных значений, отмеченных в глоссарии как (1) и (2), глагол развивает специальное тематически связанное с географией значение (3). В ESP глагол *to produce* оказывается наиболее частотным в своем прямом значении (производить, создавать) в сфере экономической географии:

to produce (1) (производить, вырабатывать, создавать) = *to make, to create, to manufacture*

to produce energy/goods/crops/food

Incoming tides produce an enormous amount of energy.

Wind power can be used to produce electricity.

Aviation industry produces airplanes and helicopters.

Alternative energy is produced from renewable sources such as wind power, tidal power, etc.

Второе важное значение глагола *to produce* (быть причиной, вызывать, создавать) реализуется преимущественно в контекстах, относящихся к физической географии:

to produce (2) (быть причиной, вызывать, образовывать) = *to cause, to form*

to produce changes/currents/landforms/snow

The melting of a glacier surface at different rates produces variable landforms on it.

Tectonic processes produce dramatic changes in the shape of the Earth's surface.

Artificial snow is produced by a snow cannon by spraying frozen water droplets and used mainly to prepare the runs for skiing.

В рамках значения *to produce* (2) мы помещаем, предваряя значком ◇, устойчивое общенаучное выражение *to produce results* и снабжаем его географическими контекстами:

◇ **to produce results** (давать/приносить результаты); **to produce no results** (не дать никаких результатов)

Collaboration among regional organizations can produce results that exceed the effect of each individual organization's contribution to the economic development of Africa.

Japanese business community has expressed interest in Russian initiatives in the Far East because they are convinced that their investment will produce results.

What results were produced by completing the above procedure?

Кроме двух базовых значений глагола to produce (1) и (2), наиболее употребительных в географии и оформленных в глоссарии в виде отдельных словарных единиц, для географического ESP выделяется и подкрепляется соответствующими словосочетаниями и контекстами значение to produce oil/gas (добывать нефть/газ), которое используется во многих текстах по географии и в заголовках научных статей, но как отдельное значение не зафиксировано в толковых словарях общего языка. Мы включаем в глоссарий это специализированное значение под цифрой (3):

to produce (3) (добывать нефть/газ) = to extract

to produce oil/gas/minerals

Oil is produced using different methods depending on geology and location.

Which countries produce the most oil?

Samotlor field began to produce oil in November 1997.

В отличие от перечисленных выше значений глагола to produce, отраженных в нашем глоссарии, следующие значения и словосочетания, которые в целом в английском языке весьма употребительны, не являются релевантными для географического ESP, поэтому мы их в глоссарий не включаем: to produce offspring — произвести потомство; to produce passport from a pocket — достать паспорт из кармана; to produce a film — продюсировать фильм; to produce a meal — готовить еду. Они остаются за пределами нашего внимания, так как не используются в ESP географии.

В отношении проявления специализации у глаголов общего языка показателен глагол **to feed**. Помимо прямого значения (1) to feed (питать(ся), кормить(ся)) в географическом ESP у него возникает и четко проявляется значение (2) to feed (питать ледник/реку/водоток), которое в толковых словарях английского языка занимает последние строчки по частотности, а в географическом речепотреблении является существенным и распространенным, мы включаем его в глоссарий, как отдельное значение исключительной важности:

to feed (1) (питаться, кормиться) = to eat, to consume food

to feed on plants/animals

Pasture is land covered with herbs where livestock can feed on growing grass.

Estuaries are places where thousands of migratory birds feed in winter.

Typical ocean forage fish feed near the base of the food chain on plankton.

to feed (2) (питать реку, ледник) = to give supply, to nourish

to feed glaciers/rivers/lakes

Several small streams feed the river.

The river is fed by the glacier.

The giant ice cap in the Andes is feeding 47 large glaciers.

There exist regenerated valley glaciers fed by the ice falling from the glacier hanging above.

Coastal lagoons of fresh water typical of the Baltic coast of Germany, Poland and Russia are fed by a stream.

Мы не учитываем переносные значения глагола *to feed*, так как они не используются в рамках географического ESP: (обеспечивать) = *to feed a family*; (снабжать информацией) = *to feed the information*; (подогревать, разжигать чувства) = *to feed the feeling/addiction*.

Аналогично глаголам *to produce* и *to feed* ведет себя целый ряд общеязыковых английских глаголов, которые помимо основного прямого значения реализуют в рамках географического дискурса специальное понятийно-обусловленное значение, знание которого необходимо географам, но которое часто в словарях общего языка даже не выделяется в отдельный пункт. Именно логическая предметно-обусловленная сочетаемость многозначного глагола общего языка четко «специализирует», конкретизирует его значения, фигурирующие в географическом дискурсе, выявляя «географичные» смыслы. Подобные семантические сдвиги, т.е. случаи появления специальных узкодисциплинарных значений у общенаучных лексических единиц в медико-биологическом дискурсе, описаны в исследовании Т.Р. Беляевой [Беляева, 2022].

Что касается грамматического аспекта сочетаемости, глаголы общего языка в научных текстах по географическим дисциплинам употребляются в основном в составе простых морфо-синтаксических моделей типа глагол+прямое дополнение и т.п. Преобладают нейтральные, узуальные словосочетания (коллигации, коллокации), которые уже вошли в язык и повторяются в готовом виде. Поскольку география состоит из двух основных ветвей — физической и социально-экономической, то этот факт проявляется в словосочетаниях одного и того же глагола, относящихся соответственно к физической и социально-экономической отраслям географии: **to fall**

(temperature/precipitation falls, industrial production falls), **to grow** (trees grow, population grows), **to rise** (sea level rises, prices rise), **to develop** (soils develop on volcanic rocks, economies develop fast). Мы стремимся отразить в глоссарии это внутридисциплинарное различие в подборе контекстов употребления глагола в разных географических науках.

Наконец еще одной группой являются общенаучные глаголы. Общенаучная лексика в целом исследована более подробно, существует целый ряд словарей словосочетаний с общенаучными словами [Назарова, Васильев, 1987; Сиполс, 2018], однако в них обычно не учитывается речупотребление в науках о Земле. Мы же, рассматривая глаголы в неразрывной связи со спецификой их реального функционирования в научной речи по географии, включаем в наш глоссарий общенаучные глаголы в географических контекстах. В качестве примера словарной статьи приведем общенаучный глагол **to depend**:

to depend (зависеть) = to be conditioned by

to depend on conditions/resources/factors/weather/countries

to depend largely/mainly/heavily/entirely

The radius of a meander depends on the stream discharge and its flow velocity.

The potential of land for agriculture and forestry depends on its physical and environmental qualities, soil type, climate, etc.

The duration of night depends on the geographical latitude and season.

The flows of many rivers depend on glaciers.

India heavily depends on water resources of the river Indus.

The systems of irrigated agriculture depend on large rivers.

Из вышеизложенного следует, что для понимания того, как следует представлять глагольную лексику в комбинаторном глоссарии, нам необходимо было теоретически разобраться в том, какие семантические и фразеологические особенности проявляются у разных типов глаголов, функционирующих в географическом регистре научной речи. Анализ глагольной лексики показал, что терминологические глаголы обычно бывают однозначными, имеют латинское происхождение в английском и русском языках и как правило легко узнаваемы. Глаголам-терминам и глаголам со специальным значением свойственна логическая сочетаемость в составе простых моделей: rivers meander, volcanoes erupt, landscapes evolve, work force migrates, high tides are eroding the coast, rainfall evaporates, soils are saturated with nitrogen, karst area absorbs water, urbanization accelerates,

sediment and debris accumulate at the bottom of a lake, permafrost thaws, groundwater freezes seasonally, winds blow regularly.

В отличие от большинства терминов глаголы общего языка наиболее употребительные в обычной неспециальной речи являются многозначными, однако в рамках научной речи они сужают свою семантику и употребляются либо в номинативном значении, либо развивают специальное тематически-связанное с географией значение. Такое «географичное» значение некоторых общеязыковых глаголов в общих толковых словарях английского языка даже не вычленяется в отдельную позицию, или указывается как второстепенное и малоупотребительное (о чем можно судить по порядковой позиции этого значения в словарном гнезде, например, в словаре Collins COBUILD, где значения расположены в порядке частотности употребления в речи.) В данной комбинаторной глоссарии «географичные» значения глаголов подкрепляются словосочетаниями со словами, понятийно относящимися к географии, и мы иллюстрируем их реальными контекстами из географической научной литературы. Глаголы общего языка преимущественно образуют стилистически нейтральные узуальные словосочетания, которые уже вошли в язык и повторяются в готовом виде. Что касается грамматического аспекта их сочетаемости, они употребляются в основном в составе простых морфо-синтаксических моделей типа глагол+прямое дополнение или глагол+наречие т.п.

Возникновение или «кристаллизация» узкоспециального значения происходит и у глаголов, занимающих промежуточное положение между сугубо географическими терминами и словами общего языка, имеются в виду естественнонаучные глаголы, типа обсужденного выше глагола to flood. Они имеют в принципе несколько значений, но в географических контекстах и словосочетаниях приобретают конкретный географический смысл: to accumulate (аккумулировать), to freeze (замерзать), to melt (таять), to blow (дуть), to consolidate (затвердевать), to probe (зондировать) и др. В этом отношении, видимо, следует говорить не столько о слове-термине в целом, сколько о конкретном терминологическом значении лексической единицы, имеющей в целом другие неспециализированные значения, которые встречаются в текстах географической направленности наряду с узкоспециальными.

В глоссарии также представлены глаголы общенаучного слоя, относящиеся тематически к природе исследовательского и мыслительного процесса, представлению результатов и передаче знаний, средствам и способам научной коммуникации и пр. Эти глаголы

образуют свободные словосочетания в географическом окружении, а также имеют коллокации и устойчивые обороты, релевантные для географии: (◇ to keep records/notes/observations (вести записи, наблюдения); ◇ it is known that... (известно, что...)) Мы включаем их в глоссарий, предваряя значком ◇, и иллюстрируем соответствующими естественно-научными контекстами.

Таким образом наш словарь, как мы его задумали, содержит самые существенные сведения о речепотреблении географической глагольной лексики на уровне заголовочных слов-глаголов, словосочетаний и географических контекстов с глаголами. Включаемый в словарь лексический материал можно охарактеризовать как основной глагольный словофонд по географии, позволяющий экономно и в то же время достаточно полно описать употребление релевантных глаголов в пределах методически важных тем и ситуаций научного общения в сфере географических дисциплин. Глоссарий предназначен для студентов и научных работников в области наук о Земле для практического овладения ESP географии, для написания статей и подготовки докладов, он способствует развитию устной и письменной научной речи на английском языке. Работа над глоссарием еще не завершена, планируется размещение окончательной версии на платформе distant.msu.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Авербух К.Я.* Общая теория термина. М., 2006.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1969; 2010.
3. *Беляева Т.Р.* Дискурсивные особенности общенаучной лексики как маркер дисциплинарной принадлежности научного текста (на материале современного английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2022.
4. *Восканян С.К.* Эссе как жанр письменной речи: цели и задачи (на материале английского языка) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 95–101.
5. *Комарова А.И., Окс И.Ю., Бадмаева Ю.Б.* Английский язык для географических специальностей. М., 2021.
6. *Котляков В.М., Комарова А.И.* География: понятия и термины. М., 2007.
7. *Медведева Н.Е.* Пути повышения качества преподавания иностранного языка // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 4. С. 64–71.
8. *Назарова Т.Б., Васильев В.В.* Методология и методика преподавания английского языка. М., 1987.
9. *Ситолс О.В.* Русско-английский словарь устойчивых словосочетаний: общенаучная лексика. М., 2018.
10. *Теория и практика английской научной речи* / Под ред. М.М. Глушко. М., 1987.
11. *Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986.
12. *Collins COBUILD Essential English Dictionary.* London and Glasgow, 2014.
13. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* L., 2002.

14. *Ter-Minasova S.G.* Learner's Bilingual Dictionary: Productive and Ideological Aspects. 4th Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics. Dictionaries and Foreign Language Teaching (proceedings). M., 1995. P. 29–30.

Anna I. Komarova, Irina Ju. Oks

CREATING A COMBINATORY GLOSSARY OF GEOGRAPHY ESP VERBS: THEORY AND PRACTICE

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; aikomarova@gmail.com;
irinaox@gmail.com*

Abstract: The paper presents the structure, content and organization of the glossary of English verbs and their word combinations functioning in the geographic register of scientific speech. The glossary is compiled at the Department of Foreign Languages for the Faculty of Geography. It is a kind of “active” lexicographic source which helps students and scientists to master ESP of geographic disciplines. Verbs are given as part of the most common lexical and grammatical collocations such as *river flows, sea level rises, rain falls* accompanied by brief contexts illustrating their real usage in scientific articles, textbooks and terminological dictionaries on geography. Verbs of different kinds: terminological verbs, verbs of general English, verbs of general scientific vocabulary are usually used in recurrent collocations and free word combinations. Their linguistic functioning is confined to a set of rather simple and logically based patterns. These verbal word combinations serve as the “building material” of scientific speech in the field of Earth sciences. Thus, our glossary contains the most essential information about the use of basic geographical verbs. It can also serve as the material for testing the knowledge of geographic ESP.

Key words: combinatory dictionary; verbal word combinations; scientific register of speech; language for special purposes; ESP learning

For citation: Komarova A.I., Oks I.Ju. (2023) Creating a combinatory glossary of geography ESP verbs: theory and practice. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 2 (26), pp. 92–107. (In Russ.)

ABOUT THE AUTHORS

Anna I. Komarova — Dr. Habil. in Philology, Head of the Department of Foreign Languages for the Faculty of Geography of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; aikomarova@gmail.com; *Irina Ju. Oks* — Assistant Professor at the Department of Foreign Languages for the Faculty of Geography of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; irinaox@gmail.com

REFERENCES

1. Averbukh K.Ya. 2006. *Obshchaya teoriya termina* [General theory of the term]. Moscow. MGOU. (In Russ.)
2. Akhmanova O.S. 1969, 2010. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, URSS. (In Russ.)

3. Belyaeva T.R. 2022. Diskursivnye osobennosti obshchenauchnoi leksiki kak marker distsiplinarnoi prinadlezhnosti nauchnogo teksta (na materiale sovremennogo angliiskogo yazyka) [Discursive features of general scientific vocabulary as a discipline marker (on the material of modern English): Cand. sci. thesis (Philology)]. Moscow. (In Russ.)
4. Voskanyan S.K. 2018. Ehsse kak zhanr pis'mennoi rechi: tseli i zadachi (na materiale angliiskogo yazyka) [Essay as a Genre of Written Speech: Goals and Objectives (on the Material of the English Language)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural Communication*, no. 2, pp. 95–101. (In Russ.)
5. Komarova A.I., Oks I.Yu., Badmaeva Yu.B. 2021. Angliiskii yazyk dlya geograficheskikh spetsial'nostei [English for geography]. Moscow, LENAND. (In Russ.)
6. Kotlyakov V.M., Komarova A.I. 2007. Geografiya: ponyatiya i terminy [Geography: concepts and terms]. Moscow, Nauka. (In Russ.)
7. Medvedeva N.E. 2008. Puti povysheniya kachestva prepodavaniya inostrannogo yazyka [Ways to improve the quality of teaching a foreign language]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural Communication*, no. 4, pp. 64–71. (In Russ.)
8. Nazarova T.B., Vasil'ev V.V. 1987. Metodologiya i metodika prepodavaniya angliiskogo yazyka [Methodology and methods of teaching English]. Moscow, MGU. (In Russ.)
9. Sipols O.V. 2018. Russko-angliiskii slovar' ustoichivykh slovosochetanii: obshchenauchnaya leksika [Russian-English Dictionary of set expressions: general scientific vocabulary]. Moscow, URSS. (In Russ.)
10. Teoriya i praktika angliiskoi nauchnoi rechi [Theory and practice of English scientific speech]. 1987, pod red. M.M. Glushko. Moscow, MGU. (In Russ.)
11. Ter-Minasova S.G. 1986. Sintagmatika funktsional'nykh stilei i optimizatsiya prepodavaniya inostrannykh yazykov [Syntagmatics of functional styles and optimization of teaching foreign languages]. Moscow. (In Russ.)
12. Collins COBUILD Essential English Dictionary. 2014. London and Glasgow, Collins.
13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. 2002. London, Macmillan.
14. Ter-Minasova S.G. 1995. Learner's Bilingual Dictionary: Productive and Ideological Aspects. 4th Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics. Dictionaries and Foreign Language Teaching (proceedings). Moscow, MGU, pp. 29–30.

Статья поступила в редакцию 16.01.2023;
одобрена после рецензирования 16.02.2023;
принята к публикации 20.02.2023

The article was submitted 16.01.2023;
approved after reviewing 16.02.2023;
accepted for publication 20.02.2023